

# English Ginkgo



- ▲ 【Easy tax information】 Municipal and metropolitan inhabitant tax system are reformed in April.
- ▲ 【やさしい税金案内】 4月に市・都民税制度が改正されます

## 【Easy tax information】 Municipal and metropolitan inhabitant tax system are reformed in April.

Our tax supports the public service to keep our lives such as police, fire, welfare, education and medical or other services. In this issue, we give clear and detailed explanations of tax system and its reform.

(Continued to the next page)

## 【やさしい税金案内】 4月に市・都民税制度が改正されます

私たちの豊かで安心な暮らしを守る警察・消防・福祉・教育・医療などのさまざまな公共サービスは、私たちの税金によって支えられています。この号では、そんな税金についてご案内し、制度改正についてわかりやすくお伝えしていきます。

（裏面に続く）

外国人人口  
平成26年1月末日現在 95 か国  
男4,005人 女4,969人 計 8,974人

Population of Non-Japanese Residents  
As in the End of January, 2014 Countries: 95  
Male: 4,005 Female: 4,969 Total: 8,974

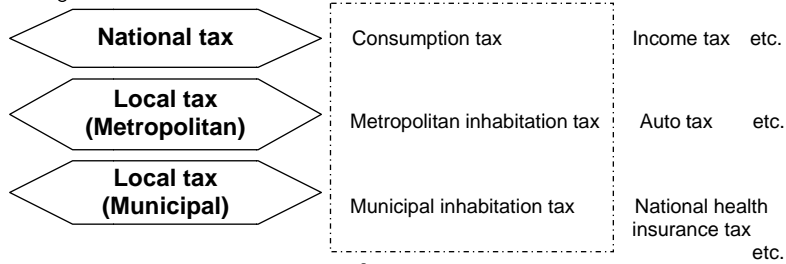
**Topic: [Easy tax information] Municipal and metropolitan inhabitant tax system are reformed in April.**

**話題: [やさしい税金案内]**  
4月に市・都民税制度が改正されます

**What is tax?**

Our tax supports the public service to keep our lives such as police, fire, welfare, education and medical or other services. This public service cannot be borne only by individual or civilian organizations activities, therefore every person in society bears the expenses for those services. Tax is a sort of "member fee" to support and create the better society.

**Types of tax**



**What is municipal tax?**

City operates the various administrative services such as social welfare, disposal of garbage, prevention of disease, pollution, school education, maintenance and building of roads and public facilities for citizens to live safe and comfortable life. The municipal tax is raised with the metropolitan tax as of April, this year.

**The municipal and metropolitan inhabitant tax rise from April**

In light of the Great East Japan Earthquake, the municipal and metropolitan inhabitant taxes (per capita basis) are raised nationwide to support the disaster prevention measures. The duration is from FY 2014 to FY 2023, and the taxes are raised from current 4,000 yen to 5,000 yen per year.

**Annual amount of municipal/metropolitan inhabitant tax (per capita basis)**

	Current	From April 2014
Municipal	3,000 yen	3,500 yen
Metropolitan	1,000 yen	1,500 yen
Total	4,000 yen	<b>5,000 yen</b>



《Types of individual inhabitant tax》  
Per capita basis ・ ・ The same amount of inhabitant tax that to be charged regardless of the amount of income  
Per income levy ・ ・ The determined amount of inhabitant tax depending on income

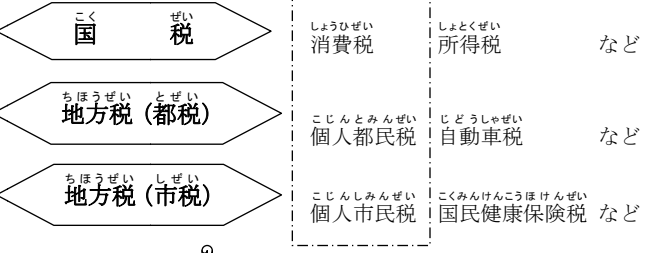
**Inquiries:** Resident Tax Section, Taxation Division  
☎042-620-7219

**Consumption tax is raised from 5% to 8% as of April, 2014**  
The government will raise the consumption tax from 5% to 8% as of April 2014, in order to address the increasing social security expenses caused by a low birth rate and an aging population. From October 2015, it will be raised from 8% to 10%, based on the economic situation.

**税金とは・・・?**

私たちの豊かで安心な暮らしを守る警察・消防・福祉・教育・医療などのさまざまな公共サービスは、私たちの税金によって支えられています。この公共サービスは、私たち個人や民間団体の活動だけではまかなうことができないため、その活動に必要な費用を社会のみんなで広く税金として負担しています。つまり税金は、住みよい社会をみんなで支える「会費」といえるでしょう。

**税金の種類**



**市税とは・・・?**

市は、社会福祉、ごみの処理、病気の予防や公害の防止、学校教育、道路や公共施設の整備・建設など、市民の皆さんが安心して快適な生活を送るためにさまざまな行政サービスを行っています。この行政サービスを支える市税が、平成26年4月から都税と併せて引き上げられます。

**4月から市・都民税が増額に**

東日本大震災を踏まえて、防災のための施策に役立てるため、全国的に市・都民税(均等割)が引き上げられます。期間は平成26年度から平成35年度までで、税額は現在の年間4,000円から5,000円になります。

**～市・都民税(均等割)の年額～**

	現在	平成26年4月～
市民税	3,000円	3,500円
都民税	1,000円	1,500円
合計	4,000円	<b>5,000円</b>



《個人住民税の種類》  
均等割 ・ ・ 所得を問わず同じ額を課される住民税。  
所得割 ・ ・ 所得に応じて税額が決める住民税。

**問い合わせ:** 税務部住民税課 ☎042-620-7219

**消費税が平成26年4月から5%→8%に**  
内閣府は、少子高齢化によって増え続ける社会保障費に対応するため、平成26年4月から消費税を5%から8%に引き上げます。また、経済状況を踏まえ、平成27年10月には8%から10%へ引き上げる予定です。

●Japanese Lessons at Lifelong Learning Center

19:00 - 21:00 (Thu.) Apr. 17, 24/May 8

10:00 - 12:00 (Fri.) Apr. 18, 25/May 9

Inquiries: Lifelong Learning Center

☎042-648-2232

●Japanese Lessons at Lifelong Learning Center

Minamiosawa Branch

19:00 - 21:00 (Wed.) Mar. 26/Apr. 9, 23/May 14

Inquiries: Lifelong Learning Center Minamiosawa Branch

☎042-679-2208

●Cherry Blossoms Festival at Ruins of Takiyama Castle

April 5 (Sun.)

Shows, outdoor tea ceremonies and free service of amazake etc. are performed under approximately 5,000 cherry trees in the festival, at the ruins of Takiyama Castle, located at height above sea level 160m.

Inquiries: Culture Association of the Ruins of Takiyama Castle

☎042-691-5215

●Hachioji Furusato (Hometown) Program for

Foreign Students

The program provides communication with Japanese families in Hachioji such as home visiting or e-mails, phone calls freely in order to get familiar with Hachioji as your adopted hometown for foreign students who are busy for studying, working.

Application period: Mid April Period of the program: 1 year

Language: Japanese

Participation fee: 1,000 yen per year

(including insurance, activities fees)

Inquiries: Hachioji International Association ☎042-642-7091

●The 16<sup>th</sup> Flower Festival Yugi

April 26 (Sat.), 27 (Sun.)

This festival is held at Minamiosawa Nakago Park and Minamiosawa Station Promenade, featuring hanging basket displays, container gardening competition, gardening, sales of local specialties, stage performances, games and more.

Inquiries: Flower Festival Yugi Committee Secretariat

☎042-648-1531

●The 10<sup>th</sup> Hachioji Regional Joint School Festival

★Gakusei Tengoku★

May 11 (Sun.)

A small open campus is held at Nishi Hoshasen U Road to introduce 23 universities, collages, technical collages in Hachioji area, aiming to communicate with students, introduce students' attraction and activities. Music, dance and other stage performances are held.

Inquiries: Hachioji Students Committee Secretariat

☎042-646-5740

●生涯学習センター 日本語教室

午後7時～9時 (木) 4月17、24日/5月8日

午前10時～12時 (金) 4月18、25日/5月9日

問い合わせ: 生涯学習センター

☎042-648-2232

●生涯学習センター 南大沢分館 日本語教室

午後7時～9時 (水) 3月26日/4月9、23日/5月14日

問い合わせ: 生涯学習センター 南大沢分館

☎042-679-2208

●滝山城跡さくらまつり 4月5日 (日)

標高160mの丘にある滝山城跡にて、さくらまつりを開催します。市内でも有数の約5,000本の桜の下、郷土芸能や野点、甘酒の無料サービスなどが行われます。

問い合わせ: 滝山城跡文化協会 ☎042-691-5215

●留学生八王子ふるさとプログラム

学校やアルバイトなどで忙しい日々を送っている留学生の皆さんに、八王子市を第2の故郷としてより親しんでもらうために、ホームページやメール、電話などで気軽に八王子の日本人家族と自由に交流していただくプログラムです。

募集期間: 4月中旬 期間: 1年間

交流言語: 日本語

参加費: 1年間1,000円 (保険費・活動費)

問い合わせ: 八王子国際協会 ☎042-642-7091

●第16回 フラワーフェスティバル由木

4月26日 (土)、27日 (日)

南大沢中郷公園及び南大沢駅前遊歩道で春のハンキングバスケット展、春のコンテナガーデンコンテスト、ガーデニング・飲食・物品販売、ステージイベント、チャレンジゲームなど様々なイベントがあります。

問い合わせ: フラワーフェスティバル由木祭典委員会

事務局 ☎042-648-1531

●八王子地域合同学園祭第10回★学生天国★

5月11日 (日)

学生同士の幅広い交流はもちろん、学生の持つ魅力の発信、そして活動の発表の場を持つために企画。西放射線通りユーロードなどを会場として、八王子地域23大学・短大・高専を紹介するプチオープンキャンパス。音楽やダンス等のさまざまなステージパフォーマンスなど。

問い合わせ: 八王子学生委員会事務局 ☎042-646-5740



Emergency Numbers		緊急連絡先
Civic Affairs Section, Hachioji City Office (1F) 八王子市役所市民課	☎042-620-7231	Fire/Ambulance (Emergency) 火事・救急車 (緊急時) ☎119
Hachioji City Lifelong Learning Center Library (English, Chinese & Korean books) 八王子市生涯学習センター図書館(英, 中, 韓・朝鮮語の本)	☎042-648-2233	Hachioji Fire Department 八王子消防署 ☎042-625-0119
Information Center for Immigration Bureau 入国管理局インフォメーションセンター	☎03-5796-7112	Police (Emergency) 警察 (緊急時) ☎110
Narita International Airport, Flight Information (Arrival and departure info) 成田国際空港 (出発、到着に関する情報)	☎0476-34-5000	Hachioji Police Station 八王子警察署 ☎042-645-0110
JR East Infoline (Timetables, fares, etc.) JR 東日本(時刻、料金などに関する情報)	☎03-3423-0111	Takao Police Station 高尾警察署 ☎042-665-0110
		Minamiosawa Police Station 南大沢警察署 ☎042-653-0110

Useful Information		役立つ情報
<b>住居賃貸代行保証料補助金</b> : 外国人留学生が八王子市で賃貸住宅を借りる時、保証人を代行してもらう制度を利用した際に必要な費用の一部を市が補助。 <b>The subsidy of surrogate guarantee fee for house rent</b> : Hachioji City assists a part of necessary expenses in case foreign students utilize the surrogate guarantor when they lease a house in Hachioji City.		
Multicultural Society Promotion Section, Hachioji City Office		八王子市多文化共生推進課 ☎042-620-7437

Medical Information for Foreigners		医療情報
AMDA (International Medical Information Center) Every day 9:00-20:00 アマダ (国際医療情報センター) 毎日9:00-20:00	☎03-5285-8088	
Tokyo Metropolitan Medical Institution Information "HIMAWARU" Every day 9:00-20:00	☎03-5285-8181	
*The center refers hospitals with language support and conducts medical consultation in foreign languages. 外国語のわかる病院紹介を含め、外国語で医療相談を行っています。		
Tokyo Metropolitan Emergency Interpretation Service Weekdays 17:00-20:00/Holidays 9:00-20:00	☎03-5285-8185	
東京都緊急通訳サービス 平日17:00-20:00/休日9:00-20:00		

Counseling for Foreigners		外国人生活相談
Private Consultation for Foreigners by an Administrative Scrivener at Hachioji International Association / Every 2nd Sat. 14:00-17:00 行政書士による外国人個別相談(八王子国際協会) 毎月第2土曜日 14:00~17:00 ☎042-642-7091		
Daily Life Consultation for Foreigners (Hachioji International Association) Mon.-Sat., 10:00-17:00 ☎042-642-7091 在住外国人のための生活相談(八王子国際協会) 月~土 10:00-17:00		
Tokyo Metropolitan Foreign Residents Advisory Center (Law/Immigration/Education) English: Weekdays 9:30-12:00, 13:00-17:00 東京都外国人相談(法律・入国・教育問題など) 英語: 月~金 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744		

Foreign Language Information		外国語情報
<b>Plaza for Global Citizenship Newsletter</b> : Issued by Hachioji International Association <b>地球市民プラザ八王子だより</b> : 八王子国際協会の広報紙 配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子国際協会、クリエイティブホール1階情報プラザ、各市民センター Ginkgoのみ: 市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学 Available at City Office 1F Citizens' Lobby, Multicultural Society Promotion Section, Hachioji International Association, Create Hall (1F Information Plaza), Community Centers. Only for Ginkgo: Part of Hachioji post offices, most of municipal institutions and universities in Hachioji. Ginkgoの発行をメールでお知らせいたします。ホームページからお申し込みください。 Issuance of Ginkgo can be notified by email. Apply now at: <a href="http://www.city.hachioji.tokyo.jp/33852/kokusai/gb_ginkgo.html">http://www.city.hachioji.tokyo.jp/33852/kokusai/gb_ginkgo.html</a>		
<b>Living Guide for Foreigners 外国人のための暮らしの便利帳</b> Available at City Office Civic Affairs Section, Multicultural Society Promotion Section, Hachioji International Association 配布場所: 市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会		<b>Ginkgo</b> 八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント 情報のメール配信(毎月1日)サービス 登録は icho@sg-m.jp へ空メールを Hachioji's Sundays/holidays opened medical institutions & event information email in English & Chinese are sent on the 1st of each month. Please register by sending a blank mail to icho@sg-m.jp Japanese/日本語 English/英語 Chinese/中国語
Get involved with us now! - "Mobile Version of Website" <a href="http://www.city.hachioji.tokyo.jp/shiminkatsudo/m/english/">http://www.city.hachioji.tokyo.jp/shiminkatsudo/m/english/</a>		

Japanese Lessons		日本語レッスン
Elementary Japanese Class in Lifelong Learning Center 初級日本語教室	生涯学習センター	☎042-648-2231
Hachioji Japanese Language Association Private Japanese Lessons for Foreigners Mr. Sugiyama 杉山	八王子にほんごの会 まんつーまん方式の日本語指導	☎042-636-7792
Hachioji International Friendship Club Ms. Takeda 武田	八王子国際友好クラブ	☎03-3489-9707
Japan-China Friendship Workshop We teach Japanese to Chinese speakers. 中国語圏の方を対象とした日本語指導 Mr. Sumikawa 澄川	日中友好語学学習会	☎090-1118-6098

Learning Support		学習支援
Children & Students' Club for Multi-cultural Society 世界の子どもと手をつなぐ学生の会 University Students' Study Support for Foreign Children 大学生が外国人の子どもに学習支援を行います。 Ms. Hashimoto 橋本 ☎090-9202-3620		
Learning Support Class for Foreign Children & Students 外国人児童・生徒の学習支援教室 日時: 毎週水曜日 Every Wednesday 15:00-17:00, 17:00-19:00 Inquiries: Hachioji International Association 八王子国際協会 ☎042-642-7091		

Issued by: Multicultural Society Promotion Section of Resident Activities Promotion Division, Hachioji City  
 Add.: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi Zip: 192-8501  
 Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253  
 E-mail: b051400@city.hachioji.tokyo.jp  
 Cooperated by: Hachioji International Association  
 Translator: Wakako Takahashi, Volunteer Translator of Hachioji International Association <http://www.city.hachioji.tokyo.jp/english/index.html>

発行: 八王子市民活動推進部多文化共生推進課  
 住所: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1  
 電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253  
 Eメール: b051400@city.hachioji.tokyo.jp  
 協力: 八王子国際協会  
 翻訳協力: 八王子国際協会語学ボランティア高橋和夏子

The title "Ginkgo" represents Hachioji's symbol tree. 「Ginkgo」(ギンコ)とは、八王子市の木である「いちろう」を英語で表したものです。